



*Progettazione e Costruzione di Sottocarri Cingolati e di Macchine Movimento Terra  
Design and Manufacturing of Tracked Undercarriages and Earth-moving Machinery*

*Italiano*



***CONDIZIONI GENERALI DI  
VENDITA***

*Русский*



***ОБЩИЕ УСЛОВИЯ  
ПРОДАЖИ***

APPROVATO	---	ОДОБРЕНО
Presidente	Riccardo Gemmo	Президент
Data	01/01/2020	Дата
Codice Documento	PRIVACY/POLICY	Код Документа
Versione	6	Версия
<b>ISTRUZIONI ORIGINALI</b>	---	<b>ПЕРЕВОД ОРИГИНАЛЬНЫХ ИНСТРУКЦИЙ</b>

Via della Tecnica, 34 - 36025 NOVENTA VICENTINA (VI) ITALY

Tel. 0039 - (0)444-887141 - <http://www.gemmogroup.it> - e-mail: [info@gemmogroup.it](mailto:info@gemmogroup.it) - [gemmogroup@pec.it](mailto:gemmogroup@pec.it)

Cod.Fisc./P.IVA/Reg.Imprese n.02963740242 - EU ID. IT02963740242 - C.C.I.A.A. VI n.288145 REA - Cap. soc. Euro 100.000 i.v.

## INDICE

1. DISPOSIZIONI GENERALI
2. OFFERTE, ORDINI E CONFERME D'ORDINE
3. PREZZI E TERMINI DI PAGAMENTO - RISERVA DELLA PROPRIETÀ
4. TERMINI DI CONSEGNA
5. IMBALLAGGIO
6. DOVERE DI ISPEZIONE E ACCETTAZIONE DEI PRODOTTI
7. DIRITTO DI ISPEZIONE
8. DOCUMENTAZIONE E CERTIFICATI
9. TERMINI E CONDIZIONI DI GARANZIA
10. LIMITAZIONE DELLA RESPONSABILITÀ
11. OBBLIGO DI RISERVATEZZA
12. LEGGE APPLICABILE
13. INFORMATIVA AI CLIENTI, FORNITORI E CONSULENTI SUL TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI

## СОДЕРЖАНИЕ

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ
2. КОММЕРЧЕСКИЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ, ЗАКАЗЫ И ПОДТВЕРЖДЕНИЯ ЗАКАЗОВ
3. ЦЕНА И УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ - ОГОВОРКА О ПРАВЕ СОБСТВЕННОСТИ
4. СРОКИ ПОСТАВКИ
5. УПАКОВКА
6. ОБЯЗАННОСТЬ ПРОВЕРКИ И ПРИЕМКИ ТОВАРОВ
7. ПРАВО НА ПРОВЕДЕНИЕ ИНСПЕКЦИИ
8. ДОКУМЕНТАЦИЯ И СЕРТИФИКАТЫ
9. УСЛОВИЯ ГАРАНТИИ
10. ОГРАНИЧЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ
11. ОБЯЗАТЕЛЬСТВО КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТИ
12. ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО
13. ИНФОРМАЦИОННОЕ УВЕДОМЛЕНИЕ ДЛЯ КЛИЕНТОВ, ПОСТАВЩИКОВ И КОНСУЛЬТАНТОВ ОБ ОБРАБОТКЕ ПЕРСОНАЛЬНЫХ ДАННЫХ

## 1. DISPOSIZIONI GENERALI

- a. I termini e le condizioni qui di seguito indicati (le "Condizioni Generali di Vendita") formano parte integrante dei contratti conclusi tra Gemmo Group s.r.l. e l'Acquirente per la fornitura dei prodotti della Gemmo Group s.r.l. (i "Prodotti").
- b. Le Condizioni Generali di Vendita si applicano a tutte le transazioni concluse tra Gemmo Group s.r.l. e l'Acquirente, senza la necessità di una specifica approvazione delle stesse, essendo sufficiente il richiamo delle medesime allegate all'offerta e consultabili nel sito [www.gemmogroup.it](http://www.gemmogroup.it).
- c. Qualsiasi condizione o termine differente trova applicazione solo se concordato specificamente per iscritto dalle parti.
- d. Gemmo Group s.r.l. si riserva il diritto di modificare o integrare le presenti Condizioni Generali di Vendita, allegando le stesse alle offerte o a qualsiasi corrispondenza inviata per iscritto all'Acquirente.

## 2. OFFERTE, ORDINI E CONFERME D'ORDINE

- a. Le offerte della Gemmo Group s.r.l. hanno una validità di giorni 30 (trenta) relativamente alle quantità e ai prezzi nelle stesse esposti. I termini di consegna non sono da considerare vincolanti, dipendendo questi dal momento della ricezione dell'ordine e dai carichi di produzione. Es.: se l'offerta viene effettuata oggi e l'ordine perviene dopo 25 gg, la data di consegna dipenderà dal carico di produzione del momento e quindi il termine di consegna verrà comunicato nella conferma d'ordine che seguirà. (vedi lett. c).
- b. La Gemmo Group s.r.l. produce secondo le proprie istruzioni operative e i propri disegni; pertanto non saranno seguite specifiche tecniche o requisiti di produzione dell'Acquirente. Gli eventuali disegni forniti dal cliente verranno riprodotti su disegno Gemmo Group S.r.l. per cui per la costruzione di tali particolari varrà il normale iter di produzione della Gemmo Group S.r.l.

## 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

- a. Изложенные ниже условия («Общие условия продажи») являются неотъемлемой частью договоров, заключаемых между компанией Gemmo Group s.r.l. и Покупателем на поставку товаров Gemmo Group s.r.l. («Товары»).
- b. Общие условия продажи применяются ко всем сделкам, заключаемым между Gemmo Group s.r.l. и Покупателем, без необходимости в их особом подтверждении, так как ссылка на общие условия продажи, прилагаемые к коммерческому предложению и изложенные на сайте [www.gemmogroup.it](http://www.gemmogroup.it), является достаточной.
- c. Любые условия и сроки, отличающиеся от изложенных в этом документе, будут применимы только в случае их отдельного согласования сторонами в письменном виде.
- d. Gemmo Group s.r.l. оставляет за собой право вносить изменения или дополнения в настоящие Общие условия продажи, которые будут прилагаться к предложениям или любой другой корреспонденции, направляемой Покупателю в письменном виде.

## 2. КОММЕРЧЕСКИЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ, ЗАКАЗЫ И ПОДТВЕРЖДЕНИЯ ЗАКАЗОВ

- a. Коммерческие предложения Gemmo Group s.r.l. действительны в течение 30 (тридцати) дней относительно указанных в них количеств и цен. Сроки поставки не являются обязательными, они зависят от момента получения заказа и загруженности производства. Например: если предложение было выставлено сегодня, а заказ поступил через 25 дней, дата поставки будет зависеть от текущей загруженности производства и, следовательно, срок поставки будет указан в последующем подтверждении заказа (см. подпункт c).
- b. Компания Gemmo Group s.r.l. осуществляет производство в соответствии с собственными рабочими процедурами и чертежами, поэтому технические спецификации или требования к производству со стороны Покупателя учитываться не будут. Если чертежи будут предоставлены заказчиком, то они будут воспроизведены на чертежах Gemmo Group S.r.l., и для производства этих частей будет использоваться обычная производственная процедура компании Gemmo Group S.r.l.

c. La Gemmo Group s.r.l. non restituirà firmati per accettazione gli ordini ricevuti dall'Acquirente. Agli ordini ricevuti farà seguito (normalmente entro gli otto giorni successivi) la conferma d'ordine della Gemmo Group s.r.l. (completa di tutti gli elementi contrattuali pattuiti attraverso lo scambio dell'offerta di cui alla lettera a) che l'Acquirente dovrà restituire ENTRO OTTO GIORNI, via e-mail, timbrata e firmata PER ACCETTAZIONE. La Gemmo Group s.r.l. non accetterà in alcun caso modifiche sulle proprie conferme d'ordine; nel caso venissero rilevati degli errori nella stessa, l'Acquirente dovrà contattare l'Ufficio Commerciale per far presente l'errore e se riconosciuto, verrà emessa ed inviata all'Acquirente una nuova conferma d'ordine in sostituzione di quella errata.

с. Компания Gemmo Group S.r.l. не возвращает Покупателю полученные от него заказы, подписанные в знак подтверждения. После получения заказов Gemmo Group s.r.l. (как правило, в течение последующих восьми дней) направляет свое подтверждение заказа (содержащее все условия договора, утвержденные во время согласования предложения, указанного в подпункте а), которое Покупатель должен прислать обратно В ТЕЧЕНИЕ ВОСЬМИ ДНЕЙ по электронной почте, с подписью и печатью, подтверждающими его СОГЛАСИЕ. Gemmo Group s.r.l. ни при каких обстоятельствах не принимает внесение изменений в собственные подтверждения заказа. Если в подтверждении заказа будут обнаружены ошибки, Покупатель должен уведомить об ошибке коммерческий отдел, и, если ошибка будет признана, Покупателю будет направлено новое подтверждение заказа взамен ошибочного.

- d. IL CONTRATTO SI PERFEZIONA CON L'ACCETTAZIONE (nei modi descritti alla precedente lett. c) DELLA CONFERMA D'ORDINE. La Gemmo Group s.r.l. potrà accettare anche ordini telefonici, ma solo per i ricambi seguendo la procedura ed alle condizioni di cui alla precedente lett. c.

La Gemmo Group s.r.l. si riserva il diritto di sospendere la produzione o comunque la consegna dei prodotti fino alla ricezione della conferma d'ordine sottoscritta dall'Acquirente.

- e. Eventuali modifiche al contratto dovranno essere preventivamente concordate per iscritto. A seguito del nuovo accordo, l'Acquirente dovrà inviare l'ordine aggiornato, al quale seguirà la conferma d'ordine di Gemmo Group s.r.l. e successiva accettazione, come regolamentato alla precedente lett. d. In caso contrario, la Gemmo Group s.r.l. non si assume alcuna responsabilità riguardo ad eventuali errori e/o possibili fraintendimenti.
- f. Anticipi o posticipi sui tempi di consegna (da eseguirsi secondo le disposizioni di cui alla precedente lett. e) dovranno essere richiesti con un preavviso di almeno 8 settimane lavorative, fermo restando che il materiale dovrà comunque essere ritirato entro l'anno di consegna previsto.
- g. La data di consegna concordata è meramente indicativa e non vincolante per la Gemmo Group S.r.l. in quanto potrebbe essere condizionata da eventuali ritardi dei suoi fornitori.

### 3. PREZZI E TERMINI DI PAGAMENTO - RISERVA DELLA PROPRIETÀ

- a. I prezzi dei prodotti indicati nell'offerta e nella conferma d'ordine non sono comprensivi di IVA, che deve essere corrisposta secondo le condizioni di pagamento riportate in conferma d'ordine e in fattura. Tutti i prezzi dei prodotti della Gemmo Group s.r.l. indicati nell'offerta e nella conferma d'ordine si intendono non comprensivi dei costi di imballaggio e di trasporto salvo diversa indicazione.
- b. Tutti gli acconti versati prima della consegna sono a titolo di caparra confirmatoria. La Gemmo Group S.r.l. pertanto emetterà un'unica fattura dopo che la merce è stata prodotta.

- d. ДОГОВОР СЧИТАЕТСЯ ЗАКЛЮЧЕННЫМ В МОМЕНТ ПРИНЯТИЯ ПОДТВЕРЖДЕНИЯ ЗАКАЗА (способом, изложенным в предыдущем подпункте c). Gemmo Group s.r.l. может принимать также телефонные заказы, но только на запасные части, следуя процедуре и на условиях, изложенных в предыдущем подпункте c.

Компания Gemmo Group s.r.l. оставляет за собой право остановить производство и поставку товаров до получения письменного подтверждения заказа от Покупателя.

- e. Возможные изменения в договоре должны быть предварительно согласованы в письменной форме. После заключения нового соглашения Покупатель должен отправить обновленный заказ, в ответ на который Gemmo Group s.r.l. направит письменное подтверждение заказа, которое должно быть принято в соответствии с указаниями предыдущего подпункта d. В противном случае Gemmo Group s.r.l. снимает с себя всякую ответственность за возможные ошибки и/или недоразумения.
- f. Перенесение поставки на более поздний или более ранний срок (выполняемое в соответствии с положениями предыдущего подпункта e), должно запрашиваться не менее, чем за 8 рабочих недель, при этом товар должен быть получен в любом случае до конца года, в котором была предусмотрена поставка.
- g. Согласованная дата поставки носит ориентировочный характер и не является обязательной для Gemmo Group S.r.l., так как на нее могут повлиять возможные задержки поставок со стороны поставщиков компании.

### 3. ЦЕНА И УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ - ОГОВОРКА О ПРАВЕ СОБСТВЕННОСТИ

- a. Цены на товары, указанные в коммерческом предложении и подтверждении заказа, не включают в себя НДС, который должен оплачиваться в соответствии с условиями оплаты, изложенными в подтверждении заказа и в счете-фактуре. Все цены на товары Gemmo Group s.r.l., указанные в предложении и в подтверждении заказа, не включают в себя стоимость упаковки и транспортировки, если не указано иное.
- b. Все авансовые платежи, выполненные до момента поставки, являются задатком. После того как товар будет произведен, компания Gemmo Group S.r.l. выставит единый счет-фактуру.

- c. Le modalità di pagamento sono quelle indicate nella conferma d'ordine e nella fattura.
- d. I termini di pagamento decorrono dall'avviso di merce pronta di cui al punto 4 lett. c.
- e. Il pagamento del Prezzo Netto indicato in fattura deve essere effettuato privo di qualsiasi riduzione.
- f. Sui ritardati pagamenti ed a decorrere dalla data in cui sia maturato il diritto al pagamento, saranno dovuti gli interessi di mora di cui alla d. Lgs. 231 del 09.10.2002.
- g. Nel caso in cui l'Acquirente non effettui il pagamento nei termini e secondo le modalità pattuite o venga assoggettato a sequestri, protesti e/o procedure concorsuali, o ceda tutti o parte dei suoi beni ai creditori o raggiunga con i suoi creditori un accordo per la moratoria dei debiti, la Gemmo Group s.r.l. ha il diritto, a propria discrezione, di variare le condizioni di pagamento oppure di sospendere o di cancellare ulteriori consegne e di dichiarare qualsiasi pretesa derivante dal rapporto di affari come immediatamente esigibile. Inoltre la Gemmo Group s.r.l. può in tali casi richiedere anticipi sui pagamenti o un deposito in garanzia.
- h. L'Acquirente non ha diritto di effettuare compensazioni, trattenute o riduzioni, tranne che nel caso in cui la propria domanda in tal senso sia stata definitivamente e giudizialmente accolta.
- i. La Gemmo Group s.r.l. informa l'Acquirente che i propri crediti sono assicurati e pertanto, nel caso di mancato pagamento, il recupero del credito può essere effettuato dalla compagnia di assicurazione e i relativi costi successivamente addebitati all'Acquirente.
- j. La merce venduta resta di proprietà della Gemmo Group S.r.l. fino al totale pagamento del prezzo e degli interessi su di esso maturati. Tutti i rischi di perimento della merce derivanti ad es. da furto, incendio o caso fortuito, passano all'Acquirente dalla data di consegna al vettore o di comunicazione scritta all'Acquirente di richiesta di ritirare la merce.
- c. Порядок оплаты указывается в подтверждении заказа и в счете-фактуре.
- d. Сроки оплаты отсчитываются от даты извещения о готовности товара, как указано в пункте 4, подпункт c.
- e. Оплата цены-нетто, указанной в счете-фактуре, должна быть произведена без каких-либо уменьшений суммы.
- f. На просроченные платежи, начиная со дня, в который возникло право на получение платежа, будет начисляться пеня согласно Законодательному декрету 231 от 09.10.2002 г.
- g. В случае если Покупатель не осуществит оплату в согласованном порядке и в согласованные сроки или в его отношении будут иметь место арест имущества, протесты и/или конкурсные процедуры, или если он переуступит все или часть своего имущества кредиторам и достигнет с ними соглашения об отсрочке оплаты долгов, Gemmo Group s.r.l. будет иметь право, на собственное усмотрение, изменить условия платежа, приостановить, или отменить последующие поставки и потребовать немедленной оплаты всех требований, вытекающих из договорных отношений. Кроме того, в таких случаях компания Gemmo Group s.r.l. вправе требовать осуществления авансовых платежей или внесения гарантийного депозита.
- h. Покупатель не имеет права осуществлять компенсации, удержания или уменьшение сумм, если соответствующее ходатайство Покупателя не было окончательно подтверждено в судебном порядке.
- i. Компания Gemmo Group s.r.l. информирует Покупателя о том, что дебиторская задолженность компании застрахована, поэтому, в случае неоплаты взыскание задолженности может производиться страховой компанией с последующим выставлением соответствующих расходов Покупателю.
- j. Проданные товары остаются в собственности Gemmo Group S.r.l. вплоть до полной оплаты стоимости товара и процентов, если последние были начислены. Все риски порчи товара по причине, например, кражи, пожара или обстоятельств непреодолимой силы, переходят к Покупателю с даты передачи товара перевозчику или письменного извещения в адрес Покупателя с требованием получения товара.

#### 4. TERMINI DI CONSEGNA

- a. Per termini di consegna deve intendersi la data in cui il materiale è pronto presso l'area di spedizione della Gemmo Group s.r.l.
- b. La data di consegna pattuita, così come riportata sulla conferma d'ordine, è indicativa e non vincolante, come specificato al punto 2, lett. g. Per tale motivo è stabilita a favore di Gemmo Group s.r.l. una tolleranza nella consegna di 90 giorni durante i quali la stessa non sarà tenuta al pagamento di alcuna penale e/o risarcimento dei danni. Eventuali ritardi oltre detta tolleranza comporteranno il diritto dell'Acquirente di recedere previa diffida ad adempiere in forma scritta entro un termine non inferiore a 30 giorni. In caso di recesso l'Acquirente avrà il diritto di ottenere la restituzione degli acconti pagati a Gemmo Group S.r.l., restando escluso qualsiasi risarcimento o altra pretesa.
- c. Se non diversamente concordato, la consegna dei Prodotti si intende presso lo stabilimento Gemmo Group s.r.l. (EXW Incoterms 2020). A tale proposito la Gemmo Group s.r.l. invierà copia del documento di trasporto via e-mail, indicando la data di merce pronta. Il costo e l'organizzazione del trasporto rimangono a carico del cliente, se non diversamente concordato.
- d. La Gemmo Group s.r.l. si riserva il diritto di effettuare ragionevolmente consegne parziali.
- e. La forza maggiore o altri eventi imprevedibili e non imputabili alla Gemmo Group s.r.l. ivi inclusi, senza alcuna limitazione, scioperi, serrate, disposizioni della pubblica amministrazione, successivi blocchi delle possibilità di esportazione o importazione, in considerazione della loro durata e della loro portata, esonerano Gemmo Group s.r.l. dall'obbligazione di rispettare qualsiasi termine di consegna pattuito e la svincolano da ogni responsabilità conseguente a ritardo o mancata consegna.
- f. La Gemmo Group s.r.l. non accetta resi dei prodotti, se non preventivamente concordati per iscritto. Qualsiasi costo a tal fine sostenuto, sarà ad esclusivo carico dall'Acquirente.

#### 4. СРОКИ ПОСТАВКИ

- a. Под сроками поставки подразумевается дата, когда материал будет готов к отправке на отгрузочной площадке Gemmo Group s.r.l.
- b. Согласованная дата поставки, указанная в подтверждении заказа, является ориентировочной и не носит обязательного характера, как указано в пункте 2, подпункт г. Поэтому за компанией Gemmo Group s.r.l. признается допустимое отклонение сроков поставки в размере 90 дней, на которые компания не обязана выплачивать никаких штрафных санкций и/или возмещать убытки. Возможные задержки, превышающие вышеуказанный срок поставки, дают Покупателю право отказаться от договора с предварительным предупреждением в письменной форме в срок не менее, чем за 30 дней. В случае отказа от договора Покупатель будет иметь право на возврат авансовых платежей, перечисленных в адрес Gemmo Group S.r.l., без права на какое-либо возмещение или другие требования.
- c. Если не согласовано иное, поставка товаров осуществляется на условиях франко - завод Gemmo Group s.r.l. (EXW Инкотермс 2020). С этой целью Gemmo Group s.r.l. вышлет копию транспортного документа по электронной почте, указав дату готовности товара. Стоимость и организация транспортировки возлагаются на заказчика, если не согласовано иное.
- d. Компания Gemmo Group s.r.l. оставляет за собой право осуществлять, из разумных соображений, частичные поставки товара.
- e. Форс-мажор или другие непредвиденные обстоятельства, которые не могут быть вменены в вину Gemmo Group s.r.l., в том числе, без какого-либо ограничения, забастовки, локауты, распоряжения государственных органов, последующее блокирование экспортных и импортных операций, с учетом их длительности и значимости, освобождают Gemmo Group s.r.l. от обязательства соблюдения любых согласованных сроков поставки, а также от всякой ответственности за задержку поставки или непоставку.
- f. Компания Gemmo Group s.r.l. не принимает товары обратно, если это не было предварительно согласовано в письменной форме. Любые связанные с этим расходы относятся на счет Покупателя.

## 5. IMBALLAGGIO

- a. La Gemmo Group s.r.l. provvede, se non diversamente concordato, all'imballo di tutti i propri prodotti con nylon termoretraibile, e se si tratta di prodotti pallettizzabili, li dispone su pallet.
- b. I costi degli imballi sono riportati nelle offerte, nelle relative conferme d'ordine e fatture e vengono sempre addebitati all'Acquirente.

## 6. DOVERE DI ISPEZIONE E ACCETTAZIONE DEI PRODOTTI

- a. Al momento della presa in consegna dei Prodotti, l'Acquirente dovrà immediatamente: verificare le quantità dei Prodotti consegnati, l'integrità dell'imballaggio, la conformità degli stessi e comunicare entro 24 ore qualsiasi anomalia all'Ufficio Commerciale della Gemmo Group s.r.l. Vizi di imballaggio non comunicati nel termine assegnato, non verranno considerati.
- b. Nel caso di denuncia di vizi dei Prodotti, l'Acquirente deve rispettare le procedure e i termini che seguono:
  - 1. la comunicazione deve essere effettuata entro otto giorni dalla consegna. Nel caso in cui la contestazione sia relativa ad un vizio occulto, la contestazione deve essere effettuata entro otto giorni dalla scoperta;
  - 2. la comunicazione dettagliata dei vizi deve essere inoltrata alla Gemmo Group s.r.l. entro i termini sopra indicati a mezzo e-mail a pena di decadenza. Qualsiasi comunicazione effettuata telefonicamente non viene accettata;
  - 3. la comunicazione deve chiaramente specificare la tipologia dei vizi adottati e possibilmente allegare delle foto;
  - 4. l'Acquirente, qualora la Gemmo Group s.r.l. lo richieda, dovrà acconsentire a mettere a disposizione i Prodotti contestati perché vengano ispezionati; tale ispezione verrà effettuata dalla Gemmo Group s.r.l. o da un perito nominato dalla Gemmo Group s.r.l.
- c. Qualsiasi Prodotto per il quale non sia stata sollevata alcuna contestazione conformemente alle procedure e ai termini qui sopra indicati viene considerato approvato e accettato dall'Acquirente.

## 5. УПАКОВКА

- a. Компания Gemmo Group s.r.l. производит упаковку всех своих товаров в термоусадочную пленку, если не было согласовано иное, и товары, которые могут размещаться на поддоне, устанавливаются на поддон.
- b. Стоимость упаковки указывается в коммерческих предложениях, в соответствующих подтверждениях заказов и счетах-фактурах и всегда относится на счет Покупателя.

## 6. ОБЯЗАННОСТЬ ПРОВЕРКИ И ПРИЕМКИ ТОВАРОВ

- a. В момент получения товаров Покупатель должен немедленно: проверить количество поставленных товаров, целостность упаковки, их соответствие, и в течение 24 часов известить о любых отклонениях коммерческий отдел Gemmo Group s.r.l. Дефекты упаковки, о которых не было сообщено в указанный срок, рассматриваться не будут..
- b. В случае предоставления рекламации относительно дефектов товара, Покупатель должен придерживаться следующего порядка и сроков:
  - 1. Рекламация должна быть направлена в течение восьми дней с момента поставки. Если рекламация касается скрытого дефекта, она должна быть направлена в срок восьми дней с момента обнаружения дефекта.
  - 2. Рекламация с детальным описанием дефектов должна быть направлена в адрес Gemmo Group s.r.l. в течение вышеуказанных сроков по электронной почте, по истечении этих сроков рекламации не принимаются. Не принимаются к рассмотрению сообщения по телефону.
  - 3. В сообщении необходимо четко указать типы дефектов и по возможности приложить фотографии.
  - 4. По требованию Gemmo Group s.r.l. Покупатель обязан предоставить в распоряжение компании товары, на которые была выставлена рекламация, с целью проведения их осмотра; осмотр будет проведен Gemmo Group s.r.l. или экспертом, назначенным компанией Gemmo Group s.r.l.
- c. Любой товар, к которому не было предъявлено никаких претензий в соответствии с вышеизложенными процедурами и в вышеуказанные сроки, считается одобренным и принятым Покупателем.

## 7. DIRITTO DI ISPEZIONE

La Gemmo Group s.r.l. dà piena disponibilità all'Acquirente, previo preavviso, di ispezionare i materiali in produzione presso la propria sede.

## 8. DOCUMENTAZIONE E CERTIFICATI

- a. La Gemmo Group s.r.l. dà facoltà all'Acquirente di richiedere copia delle istruzioni operative (richiamate anche nei cartigli dei disegni emessi dal 18.07.2007), le quali descrivono il normale processo di produzione Gemmo Group s.r.l. :
- Istruzione operativa per la Verniciatura (7/5.3-IO1)
  - Istruzione operativa per la Saldatura per Fusione dei Prodotti Metallici, serbatoi, collettori, martinetti/cilindri oleodinamici (7/5.3-IO2)
  - Istruzione operativa per i Trattamenti Termici (7/5.3-IO3)
  - Istruzione Operativa per il Grado di Precisione di dimensioni, forme, accoppiamenti, filettature e lamature martinetti (7/5.3-IO4)
- b. Per i prodotti finiti (marcati CE) destinati all'utilizzatore finale Gemmo Group S.r.l. fornirà, imballata con il prodotto, una copia cartacea del Manuale d' Uso e Manutenzione e del Certificato CE. Una copia del Manuale in formato elettronico sarà comunque disponibile nell' Area Riservata del sito [www.gemmogroup.it](http://www.gemmogroup.it) .
- c. Per le quasi macchine (parti di macchina tipo sottocarri cingolati o sottocarri cingolati motorizzati) destinate ad essere incorporate in macchine complesse, la Gemmo Group S.r.l. metterà a disposizione il Manuale d'Uso e Manutenzione e il Certificato CE che dovranno essere scaricati dall'Area Riservata del sito [www.gemmogroup.it](http://www.gemmogroup.it) .
- d. All'interno del Manuale di Uso e Manutenzione è presente anche il certificato di Garanzia e Conformità CE.
- e. L'Area Riservata è protetta da password; la Username e la Password necessarie per l'accesso saranno fornite all'Acquirente unitamente all'invio del documento di trasporto (vedi punto 4.c.).

## 7. ПРАВО НА ПРОВЕДЕНИЕ ИНСПЕКЦИИ

Компания Gemmo Group s.r.l. предоставляет Покупателю полное право, с предварительным уведомлением, на проведение на собственном предприятии инспекции материалов, находящихся в производстве.

## 8. ДОКУМЕНТАЦИЯ И СЕРТИФИКАТЫ

- a. Gemmo Group s.r.l. предоставляет Покупателю право запрашивать копию рабочих инструкций (ссылка на которые дается также в текстовой части на чертежах, выполненных начиная с 18.07.2007) с изложением стандартного производственного процесса Gemmo Group s.r.l.:
- Рабочая инструкция по покраске (7/5.3-IO1)
  - Рабочая инструкция по автогенной сварке изделий из металла, баков, коллекторов, домкратов/гидравлических цилиндров (7/5.3-IO2)
  - Рабочая инструкция по термической обработке (7/5.3-IO3)
  - Рабочая инструкция относительно степени точности размеров, форм, соединений, резьбы и расточки домкратов (7/5.3-IO4)
- b. На готовые товары (с маркировкой CE), предназначенные для конечного пользователя, Gemmo Group S.r.l. поставляет в упаковке вместе с товаром бумажную копию руководства по эксплуатации и техобслуживанию и сертификата ЕС. В любом случае, в разделе для зарегистрированных пользователей на сайте [www.gemmogroup.it](http://www.gemmogroup.it) всегда доступна электронная версия руководства по эксплуатации.
- c. Для частично укомплектованного оборудования (частей машин, таких как гусеничные ходовые тележки или моторизованные гусеничные ходовые тележки), предназначенных для встраивания в комплектные машины, Gemmo Group S.r.l. предоставляет в распоряжение руководство по эксплуатации и техобслуживанию и сертификат ЕС, которые необходимо скачать в разделе для зарегистрированных пользователей на сайте [www.gemmogroup.it](http://www.gemmogroup.it) .
- d. Внутри руководства по эксплуатации и техобслуживанию имеется также гарантийный сертификат и сертификат соответствия ЕС.
- e. Раздел для зарегистрированных пользователей защищен паролем; логин и пароль, необходимые для доступа, будут переданы Покупателю вместе с транспортным документом (см. пункт 4. c).

## 9. TERMINI E CONDIZIONI DI GARANZIA

- a. La Gemmo Group s.r.l. garantisce che i Prodotti sono esenti da vizi e conformi alle specifiche tecniche riportate nelle offerte e nelle conferme d'ordine.
- b. La Gemmo Group s.r.l. garantisce il regolare funzionamento e la bontà degli organi delle macchine di sua produzione per il periodo indicato nel certificato di Garanzia e Conformità CE (12 mesi se non diversamente concordato). Qualora la macchina venga utilizzata con orari di lavoro superiori alle 48 ore settimanali, il Costruttore si riserva di applicare una proporzionale riduzione del periodo di garanzia. La garanzia è limitata ai difetti di costruzione e non è estesa ai casi di normale usura e consumo, agli utensili e agli attrezzi di corredo della macchina.
- c. In caso di difetti o non conformità riconosciuti dalla Gemmo Group S.r.l. quest'ultima potrà, a sua scelta, riparare la merce, sostituirla o rimborsare una parte del prezzo pagato dall'Acquirente. In nessun caso l'indennizzo in denaro dovuto all'Acquirente potrà superare il rimborso del prezzo pagato per la merce difettosa. Non saranno accettati resi di merce se non autorizzati preventivamente.
- d. Le parti manifestamente difettose dovranno essere restituite alla Gemmo Group s.r.l., franco suo stabilimento con un documento di trasporto in conto visione in cui specificare il problema riscontrato sulla parte previa autorizzazione scritta. Tale materiale sarà messo a disposizione dell'Acquirente, riparato o sostituito, entro un termine ragionevolmente breve. Spese di spedizione e trasporto saranno a carico dell'Acquirente.

## 9. УСЛОВИЯ ГАРАНТИИ

- a. Gemmo Group s.r.l. гарантирует отсутствие в товарах дефектов, а также соответствие товаров техническим спецификациям, изложенным в коммерческих предложениях и подтверждениях заказа.
- b. Gemmo Group s.r.l. гарантирует безотказную работу и доброкачественность узлов машин собственного производства в течение срока, указанного в гарантийном сертификате и сертификате соответствия ЕС (12 месяцев, если не согласовано иное). В случае если машина будет использоваться с графиком работы, превышающим 48 часов в неделю, Производитель оставляет за собой право пропорционально сократить гарантийный период. Гарантия ограничивается заводскими дефектами и не распространяется на случаи нормального износа и старения, на инструменты и оборудование, входящие в комплект поставки машины.
- c. В случае дефектов или несоответствий, признанных Gemmo Group S.r.l., последняя будет иметь право, на свое усмотрение, произвести ремонт товара, заменить его или возместить часть суммы, оплаченной Покупателем. Ни при каких обстоятельствах денежное возмещение, причитающееся Покупателю, не может превышать цену, оплаченную за дефектный товар. Товар не принимается назад без соответствующего предварительного разрешения.
- d. Части, имеющие очевидные дефекты, должны быть возвращены, на основании предварительного письменного разрешения, в адрес Group s.r.l. на условиях франко - завод в сопровождении транспортного документа для ознакомления, в котором должна быть указана обнаруженная в компоненте проблема. В разумно короткий срок компания предоставит в распоряжение Покупателя отремонтированный товар или товар взамен. Расходы на отправку и транспортировку оплачивает Покупатель.

- e. Sono esclusi dalla garanzia, comportando la cessazione di ogni obbligo al riguardo della Gemmo Group s.r.l., le rotture, i difetti e i funzionamenti non corretti causati da:
- Errato posizionamento o manomissione della macchina.
  - Inesperienza, cattivo uso, sovraccarichi.
  - Mancata o inadeguata manutenzione.
  - Tardiva segnalazione dei difetti riscontrati.
  - Utilizzo diverso dalla destinazione prevista.
- Apporto di modifiche di qualsiasi natura e genere alla macchina e quant'altro incluso nella fornitura, senza autorizzazione.
- Utilizzo di ricambi non originali e non rispetto delle istruzioni riportate nel Manuale di Uso e Manutenzione.
- f. Qualora un intervento effettuato dalla Gemmo Group s.r.l. nel periodo di garanzia risultasse successivamente dovuto a un guasto non imputabile alla Gemmo Group s.r.l. stessa e quindi non coperto dalla garanzia, tutte le spese sostenute, il costo delle parti sostituite e della manodopera saranno addebitati all'Acquirente. L'assistenza e le riparazioni del prodotto sono sempre eseguite presso lo stabilimento della Gemmo Group s.r.l. che si riserva il diritto di ritenzione ex art. 2756 c.c.
- g. In caso di fermi macchina dovuti a guasti, anche se coperti dalla garanzia, la Gemmo Group s.r.l. avrà diritto a un tempo ragionevole per l'esecuzione delle necessarie riparazioni e per l'eliminazione degli inconvenienti lamentati. Non sarà riconosciuto nessun risarcimento per il tempo di inattività e nessuna proroga del termine della garanzia. Non sarà accettata alcuna proroga di pagamenti in sospeso, né alcuna richiesta di risoluzione di accordi in corso.
- h. In caso di guasti di un componente nel periodo di garanzia procedere come segue:
- Comunicare tempestivamente alla Gemmo Group s.r.l. il tipo di componente guasto.
  - Gemmo Group s.r.l. provvederà nel più breve tempo possibile a fornire all'Acquirente un nuovo componente in conto vendita (con trasporto a carico del cliente).
  - L'Acquirente dovrà rendere il componente guasto con un documento di trasporto in conto visione in cui specificare il problema riscontrato sul pezzo previa autorizzazione scritta, entro un tempo massimo di 10 giorni dal ricevimento del nuovo pezzo. Se entro tale termine non perverrà il componente guasto alla Gemmo Group s.r.l., questo non sarà più coperto da garanzia.
- e. Не покрываются гарантией, с прекращением любых обязательств со стороны Gemmo Group s.r.l., поломки, дефекты и неправильное функционирование, причиной которых было:
- Неправильное размещение или нарушение целостности машины.
  - Неопытность оператора, ненадлежащее использование, перегрузки.
  - Отсутствие или недостаточное обслуживание.
  - Несвоевременное извещение об обнаруженных дефектах.
  - Использование не по назначению.
  - Внесение несанкционированных изменений любого характера и типа в оборудование и в остальные материалы, входящие в комплект поставки.
  - Использование неоригинальных запчастей и несоблюдение инструкций, изложенных в руководстве по эксплуатации и техобслуживанию.
- f. В случае если причиной ремонта, выполненного Gemmo Group s.r.l. в течение гарантийного периода, будет являться поломка, случившаяся не по вине Gemmo Group s.r.l. и поэтому не покрываемая гарантией, все понесенные расходы, стоимость запчастей для замены и рабочей силы будут выставлены Покупателю. Техническая поддержка и ремонт товара всегда выполняются по месту нахождения Gemmo Group s.r.l., которая оставляет за собой право удержания в соответствии со ст. 2756 ГК Италии.
- g. В случае простоя машины по причине неисправностей, даже если они покрываются гарантией, компания Gemmo Group s.r.l. будет иметь право на разумный период времени для выполнения необходимых ремонтных работ и устранения заявленных неисправностей. Gemmo Group s.r.l. не признает никаких требований по возмещению за время простоя, а также продления срока гарантии. Не принимаются отсрочки причитающихся платежей и требования расторжения действующих соглашений.
- h. В случае выхода из строя какого-либо компонента в течение гарантийного периода необходимо действовать в следующем порядке:
- Своевременно уведомить Gemmo Group s.r.l. о вышедшем из строя компоненте.
  - Gemmo Group s.r.l. в кратчайшие сроки поставит Покупателю новый компонент в счет продажи (транспортные расходы оплачиваются заказчиком).
  - Покупатель должен вернуть вышедший из строя компонент, на основании предварительного письменного разрешения, прилагая транспортный документ, для ознакомления, в котором необходимо указать обнаруженную в компоненте проблему, в срок не позднее 10 дней с момента получения новой части. Если в течение указанного срока вышедший из строя компонент не поступит в адрес компании Gemmo Group s.r.l., гарантия на него распространяться больше не будет.

- La Gemmo Group s.r.l., non appena ricevuto il componente guasto, provvederà ad analizzarlo o a farlo analizzare dal proprio fornitore. Successivamente sarà inviata all'Acquirente una relazione sulle cause del guasto.
- Se il guasto sarà riconosciuto in garanzia, il cliente sarà rimborsato come segue:
  - la Gemmo Group s.r.l. autorizzerà l'Acquirente all'emissione di una fattura di vendita del componente guasto per lo stesso valore del componente nuovo precedentemente fornito e fatturato da Gemmo Group S.r.l.;
- il componente guasto rimarrà di proprietà della Gemmo Group s.r.l.
- Se il guasto non sarà riconosciuto in garanzia, l'Acquirente sarà tenuto al pagamento della fattura di vendita del componente nuovo e dovrà comunicare in forma scritta alla Gemmo Group s.r.l. una fra le tre seguenti possibilità:
  - chiedere la restituzione del pezzo non riparato;
  - chiedere la riparazione del pezzo pagando i relativi costi;
  - autorizzare la Gemmo Group s.r.l. alla rottamazione del pezzo.

## 10. LIMITAZIONE DELLA RESPONSABILITÀ

- a. I cataloghi, o altro materiale promozionale della Gemmo Group s.r.l. costituiscono soltanto una indicazione della tipologia dei Prodotti e le informazioni ivi riportate non sono vincolanti. La Gemmo Group s.r.l. non si assume alcuna responsabilità per errori od omissioni contenuti nei propri cataloghi o nel proprio materiale promozionale.
- b. La Gemmo Group s.r.l. farà tutto quanto in suo potere per consegnare i prodotti entro i termini eventualmente concordati, ma in nessun caso potrà essere chiamata a rispondere dei danni direttamente o indirettamente conseguenti alla ritardata esecuzione di un contratto o dalla ritardata consegna dei Prodotti.
- c. I rimedi previsti nelle presenti condizioni generali di vendita sono i soli diritti dell'Acquirente nei casi di giustificata contestazione sollevati conformemente a quanto previsto nei precedenti paragrafi 6 e 9.. In particolare, la Gemmo Group s.r.l. non è responsabile per qualsiasi danno diretto, indiretto o perdita di profitto sopportato dall'Acquirente in conseguenza dell'uso, del mancato uso, o dell'installazione dei Prodotti in altri prodotti, ad eccezione dei casi di dolo o colpa grave da parte della Gemmo Group s.r.l.
- d. La Gemmo Group s.r.l. accetterà la discussione dei reclami solo con l'Acquirente.

- Немедленно после получения вышедшего из строя компонента Gemmo Group s.r.l., выполнит его анализ или обеспечит проведение анализа своим поставщиком. После чего в адрес Покупателя будет направлен отчет с изложением причин поломки.
- Если гарантийный случай будет подтвержден, клиенту будет выплачено возмещение следующим образом:
  - Gemmo Group s.r.l. даст разрешение Покупателю выставить счет-фактуру на продажу поврежденного компонента на сумму, соответствующую стоимости нового компонента, который был ранее поставлен компанией Gemmo Group S.r.l. и на который был выставлен счет;
- поврежденный компонент останется в собственности Gemmo Group s.r.l.
- Если неисправность не будет признана как гарантийная, Покупатель будет обязан оплатить счет-фактуру на продажу нового компонента и направить в письменной форме один из трех вариантов:
  - запрос на возврат неотремонтированной части;
  - запрос на выполнение ремонта части с оплатой соответствующих расходов;
  - разрешение компании Gemmo Group s.r.l. на утилизацию части.

## 10. ОГРАНИЧЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ

- a. Каталоги или другой рекламный материал Gemmo Group s.r.l. представляют собой только указание на типологию товаров, а содержащаяся в них информация не носит обязательного характера. Gemmo Group s.r.l. снимает с себя всякую ответственность за ошибки или упущения в собственных каталогах или собственном рекламном материале.
- b. Gemmo Group s.r.l. будет делать все возможное для осуществления поставок в согласованные сроки, но она ни в коем случае не может быть привлечена к возмещению прямого или косвенного ущерба, возникшего по причине просроченного исполнения договора или просроченной поставки товаров.
- c. Покупатель имеет право только на средства, предусмотренные в настоящих общих условиях продажи в случаях обоснованных рекламаций, выставленных согласно предыдущих пунктов 6 и 9. В частности, Gemmo Group s.r.l. не будет нести ответственности за какой-либо прямой или косвенный ущерб, а также за упущенную прибыль Покупателя, имевших место вследствие использования, неиспользования, установки товара в другие изделия, за исключением случаев умысла или серьезной вины со стороны Group s.r.l.
- d. Компания Gemmo Group s.r.l. ведет обсуждение рекламаций только с Покупателем.

## 11. OBBLIGO DI RISERVATEZZA

- a. Durante le trattative e dopo la conclusione del contratto le parti si impegnano a mantenere segrete le “informazioni riservate” di cui vengano a conoscenza in occasione del contratto.
- b. Per “informazioni riservate” si intendono tutte quelle informazioni in forma tangibile e/o intangibile, i dati ed i documenti cartacei ed elettronici, incluse le informazioni trasmesse oralmente, che riguardano aspetti tecnici, commerciali, organizzativi che ciascuna delle parti porrà a conoscenza dell'altra in connessione con il contratto; le informazioni e i dati che riguardano le strategie delle aziende, i piani di sviluppo di nuovi progetti e nuovi prodotti, i metodi di produzione ed organizzativi, i dati e le informazioni sui clienti e sui mercati ed in genere i documenti (disegni, file informatici, capitolati, ecc..) e le conoscenze che rappresentano il significativo patrimonio di esperienze e di Know-how riservate e proprie di ciascuna delle parti, nonché informazioni vitali sui piani strategici che ciascuna delle parti intende studiare ed eventualmente sviluppare in occasione del contratto. Formano oggetto delle “informazioni riservate” anche i modelli, i campioni ed i prototipi.
- c. Non devono intendersi “informazioni riservate” le informazioni che:
  - erano già di pubblico dominio prima dell'inizio delle trattative contrattuali;
  - le parti siano in grado di dimostrare che erano già a loro conoscenza prima dell'inizio delle trattative contrattuali;
  - sia possibile provare di essere state create e sviluppate in modo indipendente, cioè senza fare ricorso alle informazioni fornite dall'altra parte.

## 11. ОБЯЗАТЕЛЬСТВО КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТИ

- a. Во время проведения переговоров и после заключения договора стороны берут на себя обязательство о неразглашении «конфиденциальной информации», которая станет известной им в связи с договором.
- b. Под «конфиденциальной информацией» подразумевается вся информация в осязаемой и неосязаемой форме, данные и документы на бумажных и электронных носителях, включая информацию, передаваемую устно, которые касаются технических, коммерческих и организационных аспектов, с которыми каждая из сторон ознакомит вторую сторону в процессе исполнения договора; информация и данные, которые имеют отношение к стратегии предприятий, планам разработки новых проектов и новых продуктов, методы производства и организационные методы, данные и информация касательно клиентов и рынков, а также вся документация в целом (чертежи, файлы с информацией, технические задания и т.д.), знания, которые представляют собой существенный капитал опыта и ноу-хау, являющихся конфиденциальной собственностью каждой из сторон, а также жизненно важная информация о стратегических планах, которые каждая из сторон намеревается изучать и разрабатывать по случаю договора. Понятие «конфиденциальной информации» включает в себя также модели, образцы и прототипы.
- c. Не входит в категорию «конфиденциальной информации» информация:
  - которая уже была достоянием гласности до начала переговоров по договору;
  - по отношению к которой стороны смогут доказать, что она была уже им известной до начала переговоров по договору;
  - по которой можно доказать, что она была создана и разработана самостоятельно, то есть не прибегая к информации, предоставленной другой стороной.

- d. Tutte le "Informazioni Riservate", sia di Gemmo Group s.r.l. che dell'Acquirente:
- saranno usate da ciascuna delle parti esclusivamente ai fini ed agli scopi del contratto, a meno di deroghe espressamente concesse per iscritto da ognuna di esse;
  - saranno mantenute segrete da ciascuna delle parti all'interno della propria organizzazione che dovrà essere vincolata ai medesimi obblighi di riservatezza e non potranno essere trasferite o divulgate a terzi senza il previo consenso scritto di ciascuno dei sottoscrittori del contratto.
  - le parti saranno direttamente responsabili del comportamento dei propri dipendenti e collaboratori ai fini della tutela della riservatezza delle Informazioni;
  - rimarranno di esclusiva proprietà di ciascuna delle parti che le fornisce;
  - l'obbligo di riservatezza avrà validità di cinque anni dalla sottoscrizione del contratto. Tutti gli eventuali documenti di ciascuna delle parti in possesso dell'altra alla data della cessazione dell'obbligo di riservatezza dovranno essere restituiti al soggetto che li ha forniti. Su autorizzazione scritta della parte interessata, tali documenti potranno essere anziché restituiti distrutti a cura e responsabilità di chi li detiene;
  - salvo diverso accordo, la parte ricevente, non potrà richiedere brevetti sull'eventuale "novità" sviluppata in base alle informazioni fornite dall'altra parte;
  - ciascuna delle parti sarà tenuta ad adottare tutte le misure utili necessarie ad evitare la divulgazione delle "informazioni riservate" ed in particolare, senza limitazione per la generalità di quanto precede, a consentire l'accesso solo a dipendenti e/o collaboratori di fiducia, preventivamente vincolati ai medesimi obblighi di riservatezza e confidenzialità.

## 12. LEGGE APPLICABILE

Tutti i rapporti contrattuali tra Gemmo Group S.r.l. e l'Acquirente sono regolati dalla legge sostanziale italiana. In caso di vendita internazionale troverà applicazione la Convenzione di Vienna del 1980 sulla Vendita Internazionale.

- d. Вся «конфиденциальная информация», как относящаяся к компании Gemmo Group s.r.l., так и к Покупателю:
- будет использоваться каждой из сторон только в целях и для нужд договора, за исключением отступлений, оформленных в письменной форме каждой из сторон;
  - будет держаться в секрете каждой из сторон внутри собственной организации, на которую также распространяется обязательство конфиденциальности, а также не может быть передана или раскрыта третьим лицам без предварительного письменного согласия каждой из сторон-контрагентов;
  - стороны будут нести прямую ответственность за поведение собственных работников и сотрудников в целях сохранности конфиденциальности информации;
  - информация является исключительной собственностью сторон, которые ее предоставляют;
  - обязательство конфиденциальности будет иметь силу на протяжении пяти лет с момента подписания договора. Все документы каждой из сторон, находящиеся в распоряжении другой стороны на день истечения обязательства конфиденциальности, должны быть возвращены назад предоставившему их субъекту. На основании письменного запроса заинтересованного лица эти документы могут быть не возвращены, а уничтожены под ответственность лица, у которого эти документы находятся;
  - если не оговорено иное, сторона-получатель не имеет права требовать патенты на возможные «новинки», разработанные на базе информации, которая была предоставлена другой стороной;
  - каждая из сторон будет обязана принять все полезные и необходимые меры для предотвращения разглашения «конфиденциальной информации» и, в частности, не ограничивая общего характера вышеизложенного, предоставлять доступ к ней только доверенным работникам и/или сотрудникам, предварительно взявшим на себя обязательство соблюдения конфиденциальности и неразглашения.

## 12. ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО

Все договорные отношения между компанией Gemmo Group S.r.l. и Покупателем регулируются материальным правом Италии. В случае международных продаж будет применима Венская Конвенция 1980 года о договорах международной купли-продажи.

## 13. INFORMATIVA AI CLIENTI, FORNITORI E CONSULENTI SUL TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI

AI SENSI DEGLI ARTICOLI 13 e 14 REGOLAMENTO EUROPEO 2016/679 GDPR

### Sommario

Il regolamento UE per la protezione dei dati personali n. 679/16 ha la finalità di garantire che il trattamento dei dati personali delle persone fisiche si svolga nel rispetto dei diritti delle libertà fondamentali e della dignità delle persone, con particolare riferimento alla riservatezza e all'identità personale.

I dati personali dei fornitori, consulenti, clienti (di seguito anche Business Partner) di GEMMO GROUP S.r.l. e dei loro addetti, forniti all'azienda, ovvero altrimenti acquisiti, potranno formare oggetto di trattamento nel rispetto degli obblighi di correttezza, liceità, trasparenza e di tutela della riservatezza ed integrità secondo i principi e le prescrizioni della normativa in materia di protezione dei dati personali e secondo quanto è previsto nella presente informativa.

#### 1. Titolare del trattamento dei dati personali

Titolare del trattamento è la società Gemmo Group Srl (P.IVA: 02963740242) con sede in via Della Tecnica 34, 36025 Noventa Vicentina (VI) Italy Tel: +39.0444.887141, E-mail: [info@gemmogroup.it](mailto:info@gemmogroup.it), PEC: [gemmogroup@pec.it](mailto:gemmogroup@pec.it).

#### 2. Tipologia di dati e necessità del trattamento di alcune categorie di dati personali

I dati personali trattati sono limitati a quanto necessario per le finalità indicate al punto 3 e in particolare di gestione del rapporto con il Business Partner.

I dati trattati sono ad esempio:

- Dati di contatto: nominativo, contatti (email, telefono, cellulare), nome della società, indirizzo,
- Attività: funzione, skills, esperienza, team di riferimento.
- Corrispondenza: ogni informazione contenuta nella corrispondenza che sia relativa al rapporto con il Business Partner,
- Circostanze relative all'esecuzione del contratto: interventi in loco, quantità e qualità del lavoro svolto, reclami.

I dati vengono comunicati direttamente dall'interessato, da altro addetto del Business Partner o dal Business Partner che può essere una società, una ditta individuale o una persona fisica, ma possono anche essere raccolte da altre fonti. Il conferimento dei dati è facoltativo nella misura in cui sia possibile gestire il rapporto tra le parti e adempiere a quanto previsto dalla legge senza trattare dati personali.

I clienti persone fisiche devono comunicare i propri dati personali necessari per la fatturazione e spedizione dei materiali.

## 13. ИНФОРМАЦИОННОЕ УВЕДОМЛЕНИЕ ДЛЯ КЛИЕНТОВ, ПОСТАВЩИКОВ И КОНСУЛЬТАНТОВ ОБ ОБРАБОТКЕ ПЕРСОНАЛЬНЫХ ДАННЫХ

В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЯМИ 13 и 14 РЕГЛАМЕНТА ЕС 2016/679 GDPR

### Содержание

Регламент ЕС о защите персональных данных № 679/16 имеет целью обеспечить осуществление обработки персональных данных физических лиц с соблюдением прав и основных свобод человека, а также с уважением достоинства личности, особенно в сфере защиты конфиденциальности и идентичности.

Персональные данные поставщиков, консультантов, клиентов (далее также «бизнес-партнеры») компании GEMMO GROUP S.r.l. и их сотрудников, предоставленные компании или полученные иным образом, могут быть предметом обработки с соблюдением обязательств корректности, законности, прозрачности и защиты целостности и конфиденциальности в соответствии с принципами и требованиями законодательства в сфере защиты персональных данных и с положениями данной политики конфиденциальности.

#### 1. Контролер обработки персональных данных

Контролером обработки данных является компания Gemmo Group Srl (номер плательщика НДС: 02963740242), юридический адрес Via Della Tecnica 34, 36025 Noventa Vicentina (VI), Италия, тел.: +39.0444.887141, электронная почта: [info@gemmogroup.it](mailto:info@gemmogroup.it), сертифицированная электронная почта: [gemmogroup@pec.it](mailto:gemmogroup@pec.it).

#### 2. Тип данных и необходимость обработки некоторых категорий персональных данных

Обрабатываемые персональные данные ограничиваются теми, которые необходимы для целей, указанных в пункте 3, и, в частности, для ведения отношений с бизнес-партнерами.

Например, обрабатываются следующие данные:

- Контактные данные: имя, контакты (электронная почта, телефон, мобильный телефон), название компании, адрес.
- Деятельность: функции, навыки, опыт, принадлежность к рабочей группе.
- Переписка: любая информация, содержащаяся в переписке, относящейся к отношениям с бизнес-партнерами.
- Обстоятельства, связанные с исполнением договора: выполнение работ на месте, количество и качество выполненных работ, претензии.

Данные передаются непосредственно заинтересованным лицом, другим сотрудником бизнес-партнера или самим бизнес-партнером, которым может быть компания, индивидуальный предприниматель или физическое лицо, но они также могут быть получены из других источников. Предоставление данных является необязательным в той мере, в которой ведение отношений между сторонами и исполнение требований закона возможно без обработки персональных данных.

Клиенты - физические лица должны предоставлять свои персональные данные, необходимые для выставления счетов и поставки материалов.

**3. Finalità del trattamento dei dati personali**

- a. Esigenze precontrattuali (es. istruzione di ns. offerte o vs. ordini, verifiche solvibilità);
- b. Adempimento di obblighi contrattuali di cui l'interessato è parte nei confronti del proprio datore di lavoro o mandante (fornitura o acquisto di beni e/o servizi, inclusa la gestione degli obblighi di consegna e della logistica e dei trasporti ad essa funzionali, contatti con soggetti incaricati di fornire un servizio) e legali (es. tenuta contabilità; formalità fiscali, gestione amministrativa e contabili, ecc.);
- c. gestione clienti e fornitori (organizzazione interna delle attività funzionali alle forniture attive e passive di prodotti e/o servizi, es. gestione affidamenti e controllo rischi (frodi, insolvenze, ecc.), gestione contenzioso e cessione crediti; gestione servizi finanziari e assicurativi strumentali alla gestione di fornitori e gestione strumenti di pagamento elettronico; gestione produzione, gestione rubriche telefoniche, elaborazione statistiche)
- d. adempiere a tutti gli obblighi previsti dalla legge, dai regolamenti e dalla normativa europea.
- e. invio di comunicazioni commerciali e promozionali e/o l'offerta diretta di beni e servizi, via email, sms, telefonate, social network, e/o ricerche di mercato.

**4. Base giuridica del trattamento dei dati personali**

La base giuridica dei trattamenti è costituita da:

- esecuzione di misure precontrattuali su richiesta dell'interessato;
- rapporto contrattuale tra il titolare e Business Partner;
- adempimento di obblighi legali cui è sottoposto il titolare;
- interessi legittimi del titolare, quali la salvaguardia dei propri diritti (ad es. recupero dei crediti), miglioramento del know-how e delle prestazioni professionali dell'azienda, formazione dei praticanti, trattamento dati degli addetti dei clienti, redazione di articoli, miglioramento dell'organizzazione aziendale e del suo sistema informatico, trasmissione di offerte di prestazioni aggiuntive rispetto all'incarico, invio di newsletter, inviti a seminari ed eventi organizzati dall'azienda, purché non prevalgano gli interessi e i diritti del cliente secondo una valutazione di bilanciamento eseguita prima di ogni trattamento e fermo restando il diritto di opposizione del cliente per determinati trattamenti basati sull'interesse legittimo del Titolare.

**3. Цели обработки персональных данных**

- a. Преддоговорные потребности (например, разработка наших предложений или обработка ваших заказов, проверка платежеспособности);
- b. исполнение договорных обязательств, в рамках которых заинтересованный субъект действует со стороны собственного работодателя или доверителя (поставка или приобретение товаров и/или услуг, включая исполнение обязательств по поставке и логистике, в том числе по связанной с этим транспортировке, контакты с субъектами, оказывающими услуги), а также юридических обязательств (например, ведение бухгалтерского учета, налоговые формальности, административное и бухгалтерское управление и т.п.);
- c. управление клиентами и поставщиками (внутренняя организация деятельности, связанной с активными и пассивными поставками товаров и/или услуг, например, управление кредитами и рисками (мошенничество, несостоятельность и т.п.), урегулирование споров и переуступка кредитов; управление финансовыми и страховыми услугами, необходимыми для управления поставщиками и электронными платежными инструментами; управление производством, телефонными книгами, статистической обработкой данных);
- d. исполнение всех обязательств в соответствии с требованиями законодательства, регламентов и европейских норм;
- e. направление коммерческих и рекламных сообщений и/или прямых предложений товаров и услуг по электронной почте, смс, с использованием телефонных звонков, социальных сетей, и/или исследования рынка.

**4. Правовая основа обработки персональных данных**

В правовую основу обработки данных входят:

- реализация по поручению субъекта данных шагов, предшествующих заключению договора;
- договорные отношения между контролером и бизнес-партнером;
- выполнение правовых обязательств, возложенных на контролера;
- законные интересы, преследуемые контролером, такие как защита собственных прав (например, взыскание задолженности), совершенствование ноу-хау и профессиональных услуг предприятия, подготовка стажеров, обработка данных сотрудников заказчика, составление статей, совершенствование организации компании и ее информационной системы, передача предложений на предоставление услуг в дополнение к предусмотренным, рассылка информационных бюллетеней, приглашений на семинары и мероприятия, организуемые компанией, при условии, что интересы и права клиента не имеют преимущественной силы на основе взвешенной оценки, выполненной перед каждой обработкой, без ущерба для права клиента на возражение в отношении определенных видов обработки, основанных на законных интересах контролера.

**5. Comunicazione di dati personali a terzi**

Non è consentito al Titolare la comunicazione a terzi dei suddetti dati personali per scopi diversi da quelli sopra indicati al punto 3 e, nel caso, dovranno essere adottate le garanzie adeguate previste dalla legge qualora l'adempimento del contratto tra le Parti richieda il trasferimento di dati verso paesi terzi. I dati personali sopra individuati possono essere condivisi con il datore di lavoro del soggetto interessato, con business partners, consulenti, compagnie di assicurazioni (infortuni e danni), autorità fiscali in caso di ispezione contabile.

**5. Передача персональных данных третьим сторонам**

Контролеру данных не разрешается передавать вышеуказанные персональные данные третьим сторонам для целей, отличных от тех, которые перечислены в пункте 3. Если исполнение договора между сторонами требует передачи данных в третьи страны, должны быть обеспечены надлежащие гарантии, предусмотренные законом. Вышеуказанные персональные данные могут быть переданы работодателю заинтересованного субъекта, бизнес-партнерам, консультантам, страховым компаниям (несчастные случаи и ущерб), налоговым органам в случае проведения бухгалтерской проверки.

**6. Durata del trattamento dei dati**

I dati personali dei business partner vengono conservati per tutta la durata del rapporto contrattuale e per dieci anni dopo l'archiviazione della pratica, o anche per un periodo più lungo, se ciò è richiesto dalla circostanze (ad es. in caso di contenzioso).

**7. Modalità del trattamento dei dati**

Il trattamento può essere svolto con o senza l'ausilio di strumenti elettronici o comunque automatizzati. Il trattamento è svolto dal Titolare anche tramite incaricati del trattamento e/o da responsabili esterni del trattamento e loro incaricati, nel rispetto della normativa vigente. I dati sono conservati in sistemi, supporti informatici e server ubicati in Italia. I dati cartacei, se raccolti, sono custoditi in archivi chiusi a chiave accessibili soltanto a personale autorizzato.

Il Titolare ha adottato le necessarie misure tecniche e organizzative di protezione dei dati per garantire riservatezza, integrità e disponibilità dei dati personali ed in particolare per impedire accessi non autorizzati, alterazione, diffusione, perdita, distruzione.

**8. Diritti del soggetto interessato**

L'interessato ha il diritto di ottenere gratuitamente informazioni su ogni trattamento di dati personali che lo riguarda, ivi compresa l'origine dei dati personali, le finalità e modalità di trattamento, la logica applicata in caso di trattamento effettuato con l'ausilio di strumenti elettronici, i soggetti o categorie di soggetti ai quali i dati personali possono essere comunicati o che possono venirne a conoscenza in qualità di incaricati autorizzati, responsabili o terzi con i quali il Titolare intrattiene rapporti contrattuali.

L'interessato ha inoltre il diritto di ottenere:

- a. l'aggiornamento, la rettificazione ovvero, quando vi ha interesse, l'integrazione dei dati;
- b. la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco dei dati trattati in violazione di legge e di quelli di cui non è necessaria la conservazione in relazione alle finalità per i quali i dati sono stati raccolti e successivamente trattati;
- c. l'attestazione che le operazioni di cui alle lettere a) e b) sono state portate a conoscenza, anche per quanto riguarda il loro contenuto, di coloro ai quali i dati sono stati comunicati, eccettuato il caso in cui tale adempimento si rivela impossibile o comporta un impiego di mezzi manifestamente sproporzionato rispetto al diritto tutelato.

**6. Продолжительность обработки данных**

Персональные данные бизнес-партнеров хранятся в течение всего срока действия договорных отношений и в течение десяти лет после помещения документов в архив или даже в течение более длительного периода, если этого требуют обстоятельства (например, в случае наличия споров).

**7. Методы обработки данных**

Данные могут обрабатываться при помощи или без использования электронных или автоматизированных средств. Обработка данных осуществляется контролером также через лиц, ответственных за обработку, и/или внешних ответственных за обработку и их уполномоченных в соответствии с действующим законодательством. Данные хранятся в системах, на электронных носителях информации и серверах, находящихся в Италии. В случае если данные были собраны на бумажном носителе, они хранятся в закрытых архивах, доступ к которым имеет только уполномоченный персонал. Контроллер принял все необходимые технические и организационные меры защиты данных для обеспечения конфиденциальности, целостности и доступности персональных данных и особенно для предотвращения несанкционированного доступа, нарушения, распространения, утраты, уничтожения.

**8. Права заинтересованного субъекта**

Заинтересованный субъект имеет право на бесплатное получение информации о любой обработке относящихся к нему персональных данных, в том числе об источнике персональных данных, целях и методах обработки, логике, применяемой в случае обработки при помощи электронных средств, о субъектах или категориях субъектов, которым персональные данные могут быть переданы или которые могут ознакомиться с ними в качестве уполномоченных, ответственных лиц или третьих сторон, с которыми контролер данных имеет договорные отношения.

Заинтересованный субъект имеет также право на:

- a. обновление, исправление или, в случае заинтересованности, дополнение данных;
- b. удаление, преобразование в анонимную форму или блокирование данных в случае их обработки с нарушением закона, а также данных, хранение которых необязательно в связи с целями, для которых эти данные были собраны и впоследствии обработаны;
- c. подтверждение, что операции, указанные в подпунктах а) и б), включая их содержимое, были доведены до сведения тех лиц, которым были раскрыты данные, за исключением случая, когда это оказывается невозможным или влечет за собой применение средств, явно несоразмерных с защитой права.

L'interessato ha il diritto di opporsi, in tutto o in parte:

- a. per motivi legittimi al trattamento dei dati personali che lo riguardano, ancorché pertinenti allo scopo della raccolta;
- b. al trattamento dei dati che lo riguardano ai fini di inviti ad eventi, invio di newsletter e comunicazioni non strettamente inerenti all'adempimento del contratto che lo riguarda.

Su richiesta dell'interessato il Titolare provvederà alla limitazione del trattamento e alla portabilità dei dati personali forniti dall'interessato.

Le richieste di cancellazione di dati saranno considerate nei limiti del consentito, tenendo conto degli obblighi di legge e contrattuali relativi alla conservazione dei dati.

L'interessato potrà in qualsiasi momento esercitare i propri diritti inviando una raccomandata, o una PEC al Titolare [gemmogroup@pec.it](mailto:gemmogroup@pec.it).

In ogni caso qualsiasi richiesta pervenuta al Titolare sarà presa in considerazione previa verifica dell'identità dell'avente diritto.

### 9. Reclami

Al fine di far valere i suoi diritti o per eventuali reclami l'interessato potrà scrivere al Titolare del trattamento indirizzando direttamente la richiesta a mezzo raccomandata o PEC al Titolare [gemmogroup@pec.it](mailto:gemmogroup@pec.it); fermo restando il suo diritto a rivolgersi all'Autorità preposta in materia di protezione dei dati personali [www.garanteprivacy.it](http://www.garanteprivacy.it) o all'autorità del diverso paese europeo in cui abita o lavora.

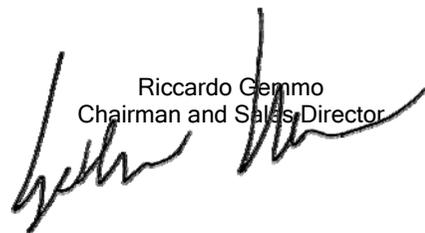
### 10. Altre informazioni sul trattamento dei dati

La privacy policy di GEMMO GROUP S.r.l potrà subire modifiche in futuro. Le nuove edizioni dell'informativa porteranno in calce la data della loro diffusione o pubblicazione.

Per qualsiasi ulteriore informazione e chiarimento il business partner potrà inviare una e-mail a: [gemmogroup@pec.it](mailto:gemmogroup@pec.it)

Noventa Vicentina, 01/01/2020

GEMMO GROUP S.r.l.

  
Riccardo Gemmo  
Chairman and Sales Director

Заинтересованный субъект имеет право полностью или частично отказаться:

- a. на законных основаниях от обработки касающихся его персональных данных, даже если они соответствуют цели их получения;
- b. от обработки касающихся его данных с целью приглашения на мероприятия, от рассылки и сообщений, строго не связанных с выполнением договора с ним.

По запросу заинтересованного субъекта контроллер обеспечит ограничение обработки и перенесение предоставленных им данных.

Запросы на удаление данных будут рассматриваться в пределах допустимого с учетом юридических и договорных обязательств, связанных с хранением данных.

Заинтересованный субъект может в любой момент применить свои права путем направления контроллеру заказного письма или сообщения по сертифицированной электронной почте [gemmogroup@pec.it](mailto:gemmogroup@pec.it).

В любом случае все запросы, полученные контроллером, будут рассмотрены после проверки личности субъекта права.

### 9. Жалобы

Для осуществления своих прав или подачи жалобы заинтересованный субъект может направить запрос контроллеру заказным письмом или по сертифицированной электронной почте [gemmogroup@pec.it](mailto:gemmogroup@pec.it); при этом сохраняется его право обращения в орган, осуществляющий надзор за обработкой данных в Италии [www.garanteprivacy.it](http://www.garanteprivacy.it), или в соответствующий орган другой европейской страны, в которой заинтересованный субъект проживает или работает.

### 10. Прочая информация по обработке данных

Политика конфиденциальности компании GEMMO GROUP S.r.l может претерпеть изменения в будущем. Внизу страницы новых выпусков политики конфиденциальности будет указана дата их распространения или публикации.

Для получения любой дополнительной информации и разъяснений бизнес-партнер может отправить электронное письмо по адресу: [gemmogroup@pec.it](mailto:gemmogroup@pec.it)

г. Новента-Вичентина, 01.01.2020 г.

GEMMO GROUP S.r.l.